

PREGUNTAS FRECUENTES: Braille en español

¿Cómo funciona el braille?

Se utiliza el braille en todas partes del mundo como medio de lectoescritura para las personas ciegas. El sistema consiste en una configuración de celdas que contienen un total de hasta seis puntos. Las distintas configuraciones/ubicaciones de los puntos indican significados diferentes, tales como letras, palabras, signos de puntuación o “funciones” como las mayúsculas o los acentos ortográficos. Los sistemas de braille que se utilizan para representar idiomas con sistemas alternos de impresión, tales como el japonés y el inglés, son bastante distintos. Los sistemas que representan idiomas que utilizan sistemas ortográficos parecidos, tales como el español y el inglés (ambos de los cuales utilizan el abecedario latino) son muy similares.

¿En qué se parecen el braille en español y el braille en inglés?

En inglés tanto como en español, existen dos “códigos” de braille. Un código no contraído dentro de cada celda de braille representa una letra, un número o algún signo de puntuación. Estos códigos son casi idénticos en inglés y en español, ya que ambos idiomas utilizan esencialmente el mismo sistema ortográfico. Las únicas variaciones importantes son que el braille en español tiene celdas adicionales que representan siete letras que comúnmente llevan acento: á, é, í, ó, ú, ü y ñ – y también hay algunos signos de puntuación propios al español. En cualquiera de estos dos idiomas, un alumno ciego típicamente aprende primero el código básico y no contraído.

¿En qué se distinguen el braille en español y el braille en inglés?

En ambos lenguajes existen códigos “contraídos” en las cuales una celda o dos representan palabras enteras o partes de palabras. Es por esta razón que existen diferencias significativas entre el braille contraído en inglés y en español, puesto que las palabras y partes de palabras que son comunes en un idioma tal vez no se encuentren frecuentemente en el otro idioma. El objetivo de los códigos contraídos es permitir que las personas lean con mayor velocidad y fluidez. Normalmente un estudiante aprende el código contraído después de lograr cierto dominio al leer el código no contraído.

¿Causa dificultades si un estudiante comienza a aprender el braille en español y después cambia al código de braille en inglés?

¡No!

De la misma manera en que un estudiante que utiliza la vista puede transferir habilidades y conceptos de la lectoescritura con la letra impresa del español al inglés, un estudiante ciego transferirá las habilidades y conceptos del braille no contraído en español al braille no contraído en inglés. El estudiante no tendrá que aprender un código totalmente nuevo cuando cambie de un idioma al otro. Una vez que el estudiante haya adquirido fluidez con el braille no contraído en inglés, podrá avanzar a la versión contraída.

En los Estados Unidos, los materiales de braille en español están disponibles casi exclusivamente en el código no contraído. De la misma manera, los materiales adoptados por el gobierno para ser utilizados en la educación bilingüe y el inglés como segundo idioma se proporcionan mayormente en el braille no contraído en español. Los materiales que se utilizan en clases del idioma español a nivel de la preparatoria también se publican en braille no contraído en español. Es por estas razones que no existe la necesidad en este momento de

que un estudiante aprenda la forma contraída del braille en español para poder beneficiarse de las actividades para la educación en las escuelas públicas.

¿Un maestro de personas con impedimentos de la vista (TVI, por sus siglas en inglés) que no habla español puede enseñar el braille a un estudiante que tiene una fluidez limitada del inglés y que recibe instrucción en clases de educación bilingüe?

¡Sí!

Cada estudiante a quien se le haya determinado que el braille debe ser el modo primario de su aprendizaje debe recibir servicios de un maestro certificado para estudiantes con un impedimento de la vista o TVI. El papel que desempeña el TVI es cerciorarse de que el estudiante adquiera fluidez en el código braille. Si el TVI no cuenta con fluidez en español y está trabajando con un estudiante con habilidades limitadas del inglés, el TVI debe colaborar con un paraprofesional o voluntario bilingüe para responder a las necesidades lingüísticas del estudiante durante las lecciones del braille.

El TVI no es responsable de enseñar materias académicas, tales como artes del lenguaje, ciencias y matemáticas; ese sería el papel del maestro del salón de clases. El maestro del salón de clases no es responsable de enseñarle el braille al estudiante; ese es el deber del TVI. Cuando tenga suficiente fluidez en el braille, el estudiante tendrá acceso a todos los materiales del salón de clases proporcionados por el maestro del salón de clases, siempre y cuando estos materiales hayan sido transcritos al braille. El maestro del salón de clases es responsable de proporcionar los materiales al TVI antes de presentar éstos en sus lecciones, con suficiente tiempo de antelación como para permitir que se transcriban al braille. Las respuestas de los estudiantes se harán en braille y también deberán ser transcritos a la letra impresa, de parte del TVI, para que el maestro del salón de clases pueda supervisar las tareas del estudiante.

A causa de las similitudes entre el braille en inglés y en español, el TVI podrá transcribir materiales con un mínimo de dificultades. Existen numerosas hojas de referencia fáciles de leer para el braille en español, que proporcionan una referencia rápida para un TVI que está trabajando en esta situación. Se puede obtener algunos ejemplos en:

Hadley School: www.hadley.edu/Resources_list/spanishbraille.docx

Word Press: <https://spanishbraille.wordpress.com/2009/04/29/spanish-braille-cheat-sheet/>

Tech Vision: <http://www.yourtechvision.com/products/spanish-braille-cheat-sheet>

Para garantizar que el estudiante ciego con fluidez limitada en inglés adquiera un nivel proficiente en braille y se integre plenamente en las clases de educación general, todos los integrantes del equipo educativo deben contar con un claro entendimiento de sus respectivos roles, y trabajar en conjunto siguiendo un enfoque colaborativo. La situación presenta ciertos desafíos, sin embargo, éstos se pueden enfrentar y superarlos mediante la comunicación y cooperación continua.